

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
навчальної практики

ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ЛІНГВІСТИЧНА

підготовки
спеціальності
освітньо-професійної програми

бакалавра
035 Філологія
Мова і література (французька). Переклад

Луцьк – 2022

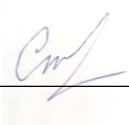
Силабус практики «Практика навчальна лінгвістична» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад» .

Розробник: Гунчик Ірина Олексіївна, доцент кафедри романської філології, кандидат педагогічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук)

Силабус практики затверджено на засіданні кафедри романської філології
протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

I. ОПИС ПРАКТИКИ НАВЧАЛЬНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: бакалавр	Навчальна
		Рік навчання: 2-ий
Семестр: 4-ий		
Консультації: 8 год.		
Самостійна робота: 112 год.		
Форма контролю: залік		
Кількість годин/кредитів 120 / 4		

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КЕРІВНИКА ПРАКТИКИ

Прізвище, ім'я та по батькові	Гунчик Ірина Олексіївна
Науковий ступінь	Кандидат педагогічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	hunchuk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Терміни практики	Протягом семестру

III. ОПИС ПРАКТИКИ

1. Анотація практики. Освітній компонент «Практика навчальна лінгвістична» належить до дисциплін циклу професійної підготовки та є нормативним документом Волинського національного університету імені Лесі Українки, який розроблено кафедрою романської філології на основі освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня відповідно до навчального плану для галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія денної форми навчання. Силабус укладено з вимогами Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи (ЄКТС).

Здатність здобувача ВНУ імені Лесі Українки успішно вирішувати професійні проблеми, орієнтуватися в різноманітних напрямках лінгвістичної діяльності, визначає рівень їхньої конкурентноспроможності та відображає рівень ефективності роботи. Практичне застосування набутих знань, навичок та вмінь дозволяє здобувачам зрозуміти пріоритетні напрями під час навчання в університеті.

Об'єкт практики ґрунтується на закріпленні та поглибленні знань з французької мови.

Предметом є лінгвістичний аналіз тексту на морфологічному, семантичному та синтаксичному рівнях. Основними організаційними формами практики є самостійна робота та консультація. Навчальна лінгвістична практика – це важлива сполучна ланка між теоретичною та практичною діяльністю здобувачів.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою «Практики навчальної лінгвістичної» є «Французька мова», «Практика навчальна лексикографічна» та «Теоретичний курс французької мови».

Постреквізити. Знання та навички з цієї практики можуть бути використані при проходженні «Практики навчальної перекладацької».

3. Мета і завдання практики. Основною метою «Практики навчальної лінгвістичної» є засвоєння студентами знань та вмінь лінгвістичного аналізу тексту.

Завдання практики: формувати компетентності для виконання практичних завдань, а також сприяти творчому підходу та пошуку ефективних рішень для підготовки та представлення науково-дослідних робіт; формувати ґрунтовну освіту майбутнього філолога.

4. Результати навчання (компетентності). За результатами практики здобувачі освіти будуть компетентними у таких питаннях:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

«Практика навчальна лінгвістична» сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
1. Підготовчий	Здобувачі приймають участь у настановчій конференції з практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення звіту та лінгвістичного аналізу тексту).
2. Ознайомлювальний	Здобувачі зустрічаються з керівником практики та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять.
3. Основний	Здобувачі вивчають теоретичну частину роботи з текстами на морфологічному, лексикосемантичному, синтаксичному рівнях, а також виконують практичні завдання до цих рівнів.
4. Підсумковий	Здобувачі готують і здають звітну документацію. Звітна документація включає: письмовий звіт, підписаний практикантом; лінгвістичний аналіз тексту. Лінгвістична практика завершується підсумковою конференцією здобувачів, на якій керівник практики підсумовує результати роботи протягом всього семестру. Здобувачі обмінюються враженнями про організацію та проведення практики, озвучують основні труднощі і проблеми, з якими стикалися протягом практики.

V. ВИДИ (ФОРМИ) ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ

- опрацювання теоретичного матеріалу;
- опрацювання фахової літератури з метою підготовки письмового переказу;
- виконання пошукових практичних завдань;
- підготовка до лінгвістичного аналізу тексту.

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1. Теоретична підготовка: – знання граматичних категорій, часових граматичних конструкцій, граматичних конструкцій заперечень, аналіз складного речення у французькій мові; – володіння здобувачем теоретичного матеріалу на консультаціях та індивідуальних заняттях.	10

2. Оцінювання процесу проходження практики: – відвідування консультацій; – опрацювання частин мови на морфологічному рівні: іменник, дієслово, займенник, артикль, числівник, прикметник; – аналіз лексики на семантичному рівні: з позитивним та негативним значенням, значення полісемантичних слів, семантичних ознак суфіксів і префіксів та функціонування різних варіацій синонімів; – опрацювання речень на синтаксичному рівні.	10
3. Оцінювання практики: – читання франкомовного твору (не менше 25 сторінок) та представлення письмового переказу (не менше 2 500 друкованих знаків).	30
4. Захист практики: – письмовий звіт, підписаний практикантом; – лінгвістичний аналіз тексту	20 30
Сума	100

Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою практики, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення практики *викладач повинен* ознайомити здобувачів з її метою і завданнями; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати консультаційні та індивідуальні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з «Практики навчальної лінгвістичної» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3CuizWf>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

Під час практики здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування консультацій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до індивідуальних занять.

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі «Практика навчальна лінгвістична», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на консультаціях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація практики дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект заняття у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання практики відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкового виду роботи. Заборгованість повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>).

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та науково-педагогічним працівником університету.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль (залік) складає 60 балів: читання франкомовного твору (не менше 25 сторінок) та представлення письмового переказу (не менше 2 500 друкованих знаків) – 30 балів; лінгвістичний аналіз тексту – 30 балів.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за усі види робіт підсумкового контролю, становить 60. Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів підсумкових робіт, передбачених силабусом практики, з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

Підсумковий контроль (залік) визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як залік. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов’язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами підсумкових видів робіт, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескладати його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку здобувача.

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основний перелік:

1. Балалаєва О. Ю. З історії розвитку електронних словників: зарубіжний і вітчизняний досвід. *Гуманітарні студії: педагогіка, психологія, філософія*. 2020. Т. 1, № 11(1). С. 6-11.
2. Загнітко А. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця : ТВОРИ, 2020. 920 с.
3. Коляда Е. К., Шелудченко С. Б., Василенко О. В. Психолінгвістика: термінологічний словник із дисципліни. Луцьк : Вежа-Друк, 2019. 48 с.

Додатковий перелік

1. Бондарук Л. В., Хайчевська Т. М. «Слово ...» Лесі Українки у французькій рецепції. *Волинська філологічна: текст і контекст. Леся Українка і персоналії епохи*. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2018. № 26. С. 60–68.
2. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / укл.: Н. М. Лапенко, І. Л. Співак, І. В. Федоренко, О. М. Шаповалова; за заг. ред. П. М. Яблонського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.
3. Положення про проведення практики здобувачів освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2022. 19 с.
4. Хірочинська О. І. Практикум з граматики французької мови: навчальний посібник. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 543 с.

Интернет-ресурси:

1. Dictionnaire de L'académie française. URL : <https://www.dictionnaire-academie.fr/>.
2. Larousse. URL : <https://www.larousse.fr/> .
3. Le lexilogos. https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm .
4. Le Robert. Dico en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> .
5. Ortholang : Outils et Ressources pour Traitement Optimisé de LANgue. URL : <https://www.cnrtl.fr/>